


Một
Thời
Đã
Đưa



THANH HẢI VÔ THƯỢNG SƯ

TRI ÂN

 húng con xin kính dâng lên Thanh Hải Vô Thượng Sư niềm tri ân vô vàn đã cho phép chúng con được phiên dịch và giới thiệu thi phẩm của Ngài đến những tâm hồn hướng thượng, yêu chuộng thơ văn và khát khao Chân Lý.

Suốt một giai đoạn dài, Ngài đã dành thời gian quý báu, tận tâm hướng dẫn chúng con trong nghệ thuật phiên dịch, hiệu đính và ban phát cho chúng con những bài học tâm linh vô giá. Không một ngôn từ nào có thể diễn tả được những ơn phước Ngài ban.

Nguyện xin nhân loại luôn được điểm phúc đón nhận nguồn thơ bất tận và tình thương vô biên của Ngài Thanh Hải Vô Thượng Sư.



TỰA

Phần lớn những bài thơ trong thi tập *Một Thời Xa Xưa* do Thanh Hải Vô Thượng Sư sáng tác bằng Anh ngữ từ nhiều thập niên về trước, nay được phiên dịch lần đầu tiên sang tiếng Âu Lạc theo lời yêu cầu của độc giả yêu chuộng thơ Ngài. Những bản dịch do Ban Báo Chí phụ trách đã được Thanh Hải Vô Thượng Sư hướng dẫn và giúp hiệu đính thật tỉ mỉ. Trong tiến trình chuyển ngữ, Ngài luôn luôn nhắc nhở cần tôn trọng nét đẹp trong thi văn nghệ thuật, cũng như nên trân quý từng chữ, từng vần.

Với một tấm lòng chan chứa yêu thương, những áng thơ của Thanh Hải Vô Thượng Sư như những nguồn linh cảm giao hòa giữa thực tại xót xa khi lòng người thay đổi và sự bất biến vô cùng của một Tình Yêu thanh khiết. Những nỗi sầu miên man, những cơn đau se sắt, qua mạch thơ Ngài đã thoát thai thành những cung bậc diệu kỳ, hướng lòng người vào cõi Chân Thiện Mỹ, một cõi tự ngàn xưa đã tiềm ẩn trong ta như bóng với hình, như hương thơm phảng phất trong chồi hoa vừa hé nụ.

Xin hân hoan kính mời quý vị và các bạn nhẹ bước vào vườn thơ *Một Thời Xa Xưa* để tìm thấy những vẻ đẹp cao quý trong tình người, tình Đạo, và một tâm hồn bát ngát hương yêu của Thanh Hải Vô Thượng Sư.

*Ban Báo Chí
Hội Quốc Tế Thanh Hải Vô Thượng Sư*

TRÒ CHƠI TÌNH ÁI

Nguyên tác Anh ngữ:
"Your Love Is a Boring Game"
Ban Báo Chí phiên dịch



*Anh nhé, ngày mai ta xa nhau,
Tuồng chơi đã chán lại thêm rầu,
Không ai buồn nhích thêm bước nữa,
Thật là nhạt nhẽo, nản làm sao!*

*Song phương đều kém sức tranh đua,
Mà mãi âu lo chuyện thắng thua!
Nhưng một trong hai rồi phải ngã,
Trò chơi không thể mãi dây dưa...*

*Tôi thà là kẻ sớm ra tay,
Hoặc chuyển trận cờ hoặc xa bay,
Còn hơn xao lãng ngày tháng đẹp,
Chờ mong hiu hắt thoáng hương phai.*

*Tôi chưa bao giờ thắng cuộc chơi,
Tình yêu, danh vọng, lẫn trường đời,
Có sá chi đâu thua trận nữa,
Vì lẽ rồi ta cũng quen thôi.*

*Hãy tiến quân đi! Hỡi bạn cờ!
Không thể khoanh tay mãi đợi chờ!
Ai đâu đủ sức hoài kiên nhẫn,
Nào phải cao su mà dong dưa.*

*Hãy thật lòng anh nói một lời:
Yêu nhau mình dệt mộng chung đôi.
Bằng không, ta xếp trò chơi lại,
Đàng nào mình cũng được nghỉ ngơi.*

*Tương lai đâu đó vẫn đợi chờ,
Thêm một cuộc chơi, một bạn cờ,
Dẫu có người hơn và kẻ bại,
Thao trường nào ngại chuyện rủi ro.
Cuộc tình chớ quá so đo!...*

*München
1978*

ĐỜI TRĂM TUỔI

Nguyên tác Anh ngữ:
“*We Don’t Live More Than
One Hundred Years!*”
Tác Giả phiên dịch

*N*gười ơi sao đợi sao chờ
Em đâu là vãi – qua giờ tụng kinh?
Không đành nên nghĩa ba sinh
Thì ta dứt sợi chỉ mảnh đã phai!

*Đ*ời ta, ta sống cho ai
Trăm năm một vở bi hài cuồng si!
Thị phi nhân thế sá gì
Lòng ta, ta biết tương tri khó tìm.

*Đ*êm nay ta thật quàng điên
Nhưng đời ai chẳng mê quên đại cuồng
Đẻ ra cơn áo trận tuồng
Sống thua, thác lỗ giữa muôn nẻo đời.

*D*ẫu còn một chút tình vơi
Cũng không đổi được trận cười cho ai...
Ta về chúc dáng hôm mai!

*N*gười rằng luận một bàn hai
Rời ra cũng nắm cỏ phai bên đường
Dài dòng chi cũng vô thường
Phủ tay, một giấc hoa hương hững hờ!

*Ta giờ đất khách bơ vơ
Đông tây ngăn cách như bờ vực sâu
Ngày đêm canh cánh nỗi sầu
Tranh cùng hoàn vũ giữa bầu càn khôn!...*

*Đôi khi cũng muốn về nguồn
Sống không thác vắng biết hồn về đâu?
Sao tim còn chút cơ cầu
Mãi còn gặng gượng chuốt trau mặt nòng!
Bao giờ cho ráo lệ hồng?...*

*München
Tháng 2, 1979*





CƯỜI AI

Nguyên tác Anh ngữ:
"Go On Home and Marry Someone Else"
Tác Giả phiên dịch

*Về đi cưới ả hai mươi
Cưới cô thư ký hay người hộ sinh
Hai ta đã dứt cuộc tình
Không ai hoài đứng một mình chờ ai!*

*Anh là bác sĩ đẹp trai
Nhà cao cửa rộng tương lai huy hoàng
Còn tôi vẫn sĩ nghèo nàn
Ba đồng một xấp thơ gàn ai mua!*

*K*ìa cô giáo trẻ măng tơ
Kìa bà bác sĩ cũng vừa tuổi đây
Hay nàng nào đó cũng hay
Miễn là hộ đối cho tà môn đặng.

*H*ay là bà nớ bẫm lẫm
Hôn phu khăm khăm vừa nằm dưới bia!
Tiền thơm như rượu âm ti
Trang hoàng phòng mạch, xum xuê cửa nhà
Đào thêm đồ cổ khoe ra!...

*D*ĩ nhiên là chẳng cưới ta:
Đường dài cảnh đẹp, cỏ hoa đón mời
Và con bướm mãi rong chơi!

*T*hôi ta chào nhé, đường tôi tôi về!
Còn anh tài sản bẽ bẽ,
Đêm ngày mê ngủ hủ hê một mình.
Phòng ăn, lò sưởi, ngự đình,
Bao nhiêu là thứ, chỉ tình là không!
Cưới ai cũng chả mặn nồng...

Rosenheim
1978

HAI THẾ GIỚI

~ Tặng Thu

Nguyên tác Anh ngữ:
"I Don't Belong to the World That You Do"
Tác Giả phiên dịch

*D*ù tôi dáng như nữ hoàng công chúa
Không bao giờ tôi lên ngự nghiêm cung.
Anh biết rồi tôi là kẻ diễn tuồng
Mà thế giới một hí trường to lớn
Chỉ tiếc rằng vai trò này bé mọn...

*V*à tôi đã chán hư danh huyễn vọng
Dù lụa là gấm vóc phủ đầy thân
Con chim lồng dù hát cũng ngại ngần
Dầu trân vị ngọc vàng không mát cánh.

*Xin chào anh, tôi bay vào cao rộng
Như hải âu về tận bãi triều xanh
Tôi là tôi, và anh mãi là anh
Anh khó hiểu đời tự do trên quý.*

*Có những lúc – lâu lắm rồi – tôi nghĩ
Nếu ra đi, tôi sẽ chết bên đường
Không cửa nhà, không bè bạn thân thương
Nhưng rồi nhớ, thú rừng quen hoang dã...*

*Dù bên nhau, ta mãi là kẻ lạ
Khi hai người hai thế giới riêng tư
Thôi xin đừng bận bịu chút tình hư
Trong một thoáng, mỗi người về mỗi ngã.*

*München
29 tháng 12, 1978*

Thanh Hải Vô Thượng Sư là một nhà từ thiện, nghệ sĩ và bậc thầy tâm linh được nhiều người yêu kính trên thế giới. Với tài hoa thiên phú về thi văn từ thuở thiếu thời, Ngài mang lại cho đời những áng thơ tuyệt mỹ đầy những nét sáng tạo thật đặc sắc. Nhiều thi tập của Ngài đã được ấn hành bằng các ngôn ngữ khác nhau và được phổ nhạc bởi những nhạc sĩ lừng danh tại Hoa Kỳ và Âu Lạc.

Mỗi thi phẩm của Thanh Hải Vô Thượng Sư đều diễn đạt chân lý muôn đời của nhân loại và mang lại những cảm thông đầy tình người. Qua thơ Ngài, vô số linh hồn đã tìm thấy nguồn cảm hứng để hướng về cõi an bình nội tại và sự liễu ngộ tâm linh. Ngay từ thuở thanh xuân, Ngài đã nỗ lực làm giảm thiểu những nỗi khổ đau của tha nhân qua lời nói và hành động của Ngài. Từng vần thơ của Thanh Hải Vô Thượng Sư như một tấm gương phản ánh những tia sáng trí huệ nhiệm mầu đến từ sự khai ngộ của Ngài cũng như tâm nguyện cống hiến không ngừng để giảng dạy và thắp hoa cho nhân loại.

Ông John Barron, một nhạc trưởng nổi danh của Hoa Kỳ, đã phát biểu như sau: "Cuộc đời của Thanh Hải Vô Thượng Sư là một nguồn cảm hứng cho người người trên thế giới, đặc biệt cho những ai đã từng trải qua những giây phút đen tối nhất trong đời. Những vần thơ, giáo lý và trí huệ viên mãn của Ngài luôn luôn mang lại niềm hạnh phúc và an bình đến cho những tâm hồn đang khát khao nguồn cội tâm linh."

